叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 观音(kwan-yin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

观音(Kwan-yin)
第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[kwɑːn] - [jɪn]
Kwan - yin
关 - 阴

观音

[baɪ] ['stelə] ['bensən]
BY STELLA BENSON
经过 斯特拉 本森

作者：斯特拉·本森

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

◐ [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [kwɑːn] - [jɪn] , ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['mɜːsi] .
◐ THE TEMPLE OF KWAN - YIN , GODDESS OF MERCY .
◐ 这 寺庙 的 关 - 阴 , 女神 的 怜悯 .

◐观音庙，慈悲女神庙。

[ə; eɪ][waɪd]['ɔːltə(r)]['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;
A wide altar occupies the whole of the back of the stage ;
一个 宽的 坛 占据 这 所有的 的 这 后退 的 这 阶段 ;

宽大的祭坛占据了舞台后部的整个空间；

[ə; eɪ] [lɒŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [strɪps] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [brə'keɪd] [hæŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn]
a long fringe of strips of yellow brocade hangs from the ceiling to within
一个 长的 边缘 的 条状物 的 黄色的 锦缎 悬挂 从 这 天花板 到 之内
[θriː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət]['aɪðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
3 feet of the floor at either end of the altar .
3 脚 的 这 地面 在 任何一个 结尾 的 这 坛 .

祭坛两端，从天花板垂下长长的黄色锦缎条带，距离地面不到 3 英尺。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪz] ['veɪgli]
In the centre of the altar the seated figure of the goddess is vaguely
在 这 中心 的 这 坛 这 坐着 数字 的 这 女神 是 依稀
['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ;
visible in the dimness ;
可见的 在 这 昏暗 ;

在祭坛中央，女神的坐像在昏暗的光线下隐约可见；

['əʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['defɪnətli] [siːn] — [ə; eɪ]['gəʊldən] [feɪs] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['pæʃnləs]
only **the** **face** **is** **definitely** **seen** **—** **a** **golden** **face** **;** **the** **expression** **is** **passionless**
仅有的 这 脸 是 确实 已见 — 一个 金的 脸 ; 这 表达 是 无情
[ænd; ənd] [ə'luːf] .
and **aloof** **.**
和 超然 .

唯一能看清的只有一张脸——一张金色的脸；表情冷漠疏离。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [ə'baʊt] - ['ɪntʃɪz] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːltə(r)][stændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
A **long** **table** **about** **12** **inches** **lower** **than** **the** **altar** **stands** **in** **front** **of** **it** **,**
一个 长的 桌子 关于 - 英寸 降低 比 这 坛 站立 在 正面 的 它 ,

祭坛前面摆放着一张长桌，比祭坛低约12英寸。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] .
right **across** **the** **stage** **.**
正确的 穿过 这 阶段 .

就在舞台对面。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][kwɑːn] - [jɪn] ,
On **the** **table** **,** **before** **the** **feet** **of** **Kwan** **-** **yin** **,**
在 这 桌子 , 前 这 脚 的 关 - 阴 ,

在桌上，在观音菩萨的脚前，

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] [kɑːrvd] ['tæblət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn]['gəʊldən] ['kærəktəz] [ɒn][ə; eɪ] [red] ['lækə(r)]
is **her** **carved** **tablet** **with** **her** **name** **in** **golden** **characters** **on** **a** **red** **lacquer**
是 她 雕刻 药片 和 她 姓名 在 金的 人物 在 一个 红色的 漆
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

那是她的一块雕刻牌匾，上面用金色字体刻着她的名字，底色为红色漆面。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæblət][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːs] [bəʊl] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɒs] - [stɪks] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]
In **front** **of** **the** **tablet** **is** **a** **large** **brass** **bowl** **full** **of** **joss** **-** **sticks** **the** **smoke** **of**
在 正面 的 这 药片 是 一个 大的 黄铜 碗 满的 的 乔斯 - 棍子 这 抽烟 的
[wɪtʃ] [w'eɪvəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] & [ə'keɪʒnəli] [əb'skjuəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][kwɑːn] - [jɪn] .
which **wavers** **in** **the** **air** **&** **occasionally** **obscures** **the** **face** **of** **Kwan** **-** **yin** **.**
哪个 摇摆不定 在 这 空气 & 偶尔 模糊不清 这 脸 的 关 - 阴 .

牌位前放着一个盛满香的大铜碗，香烛袅袅升起，烟雾缭绕，不时遮蔽观音菩萨的面容。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [pleɪts] [ɒv; əv]['wæksn] ['lʊkɪŋ] [fruːt] & [keɪks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] & [tuː] [hɔːn]
There **are** **several** **plates** **of** **waxen** **looking** **fruit** **&** **cakes** **on** **the** **table** **&** **two** **horn**
那里 是 一些 盘子 的 蜡质 寻找 水果 & 蛋糕 在 这 桌子 & 二 喇叭
['læntənz] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .
lanterns **—** **these** **are** **the** **only** **light** **in** **the** **scene** **.**
灯笼 — 这些 是 这 仅有的 光 在 这 场景 .

桌上有几盘看起来像蜡做的水果和蛋糕，还有两盏角形灯笼——这是场景中唯一的照明。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][kwɑːn] - [jɪn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
On **either** **side** **of** **Kwan** **-** **yin** **,** **between** **the** **table** **and** **the** **altar** **,**
在 任何一个 边 的 关 - 阴 , 之间 这 桌子 和 这 坛 ,

在观音像两侧，桌子和祭坛之间，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['wʊdn] ['drægən] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hed] ['daʊnwəd] .
there **is** **a** **pillar** **with** **a** **gilded** **wooden** **dragon** **twisted** **round** **it** **,** **head** **downward** **.**
那里 是 一个 支柱 和 一个 镀金 木制的 龙 扭曲 圆形的 它 , 头 向下 .

柱子上缠绕着一条镀金的木龙，龙头朝下。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , ['fɔːwəd] , [ɪz][ə; eɪ][lɑːdʒ]['bærəl] - [ʃeɪpt] [drʌm] [slʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][kɑːrvd] ['blækwʊd]

To	the	left	,	forward	,	is	a	large	barrel	-	shaped	drum	slung	on	a	carved	blackwood
到	这	左边	,	向前	,	是	一个	大的	桶	-	形状	鼓	吊着	在	一个	雕刻	黑木

[stænd] .

stand	.
站立	.

左前方是一个大型桶状鼓，悬挂在雕刻的黑木支架上。

[fɔː(r)] [priːsts] & [tuː] ['ækəˌlaɪts][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [laɪk] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['peɪlli] [lɪt] ['bækgraʊnd] .

Four	priests	&	two	acolytes	are	seen	like	shadows	before	this	palely	lit	background	.
四	神父	&	二	侍僧	是	已见	喜欢	阴影	前	这	苍白	点燃	背景	.

在昏暗的背景下，可以看到四位神父和两位侍僧如同影子一般。

[wʌn] ['ækəlaɪt][tuː; tə][ðə; ði]

One	acolyte	to	the
一	侍僧	到	这

一位侍僧

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [biːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːs] [bel] .

right	of	the	table	beats	a	little	hoarse	bell	.
正确的	的	这	桌子	节拍	一个	小的	嘶哑	钟	.

桌子右侧传来一阵沙哑的小铃铛声。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['rɪðəm] : —

This	he	does	during	the	course	of	the	whole	scene	,	in	the	following	rhythm	:	—
这	他	做	期间	这	课程	的	这	所有的	场景	,	在	这	下列的	韵律	:	—

['sɛvən] - [eit] - - - ['sɛvən] - [eit] - - .

7	-	8	-	20	-	7	-	8	-	20	.
7	-	8	-	-	-	7	-	8	-	-	.

在整个场景中，他都以如下节奏进行演奏：—7-8-20-7-8-20。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] 105th [biːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [hɪm] [tuː; tə][kwɑːn] -

He	should	reach	the	105th	beat	at	the	end	of	the	second	hymn	to	Kwan	-
他	应该	抵达	这	105th	打	在	这	结尾	的	这	第二	圣歌	到	关	-

[jɪn] .

yin	.
阴	.

他应该在第二首观音赞歌的结尾处唱到第105拍。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['ækəlaɪt][stændz][baɪ][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [æt; ət][ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz]

The	other	acolyte	stands	by	the	drum	and	beats	it	softly	at	irregular	intervals
这	其他	侍僧	站立	经过	这	鼓	和	节拍	它	轻轻	在	不规律的	间隔

[æz; əz]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

as	indicated	.
作为	表明的	.

另一名侍僧站在鼓旁，按照指示，以不规则的间隔轻轻敲击鼓面。

[ðə; ði]['ækəˌlaɪts][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [lɒŋ] [bluː] [kəʊts] .

The	acolytes	are	little	boys	in	long	blue	coats	.
这	侍僧	是	小的	男孩们	在	长的	蓝色的	外套	.

这些侍僧是穿着蓝色长外套的小男孩。

[ðə; ði][fɔː(r)] [priːsts] [stænd][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːd] [kwɑːn] - [jɪn] ;

The	four	priests	stand	at	the	table	with	their	faces	toward	Kwan	-	yin	;
这	四	神父	站立	在	这	桌子	和	他们的	面孔	朝向	关	-	阴	;

四位僧人面向观音菩萨，站在桌旁；

[ðeə(r)] [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [dʌl] [pɪŋk] [sɪlk] [wɪð] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [diːpə(r)] ['eɪprɪkɒt] [pɪŋk] [dreɪpt]

their	robes	are	pale	dull	pink	silk	with	a	length	of	deeper	apricot	pink	draped
他们的	长袍	是	苍白	乏味的	粉色的	丝绸	和	一个	长度	的	更深	杏	粉色的	垂坠的

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

about	the	shoulders	.
关于	这	肩膀	.

她们的长袍是浅粉色的丝绸，肩上披着一块深杏粉色的布料。

[ðə; ði] [priːsts] [niːl] [ænd; ənd] [kaʊ] - [təʊ] [tuː; tə] [kwɑːn] - [jɪn] .

The	priests	kneel	and	kow	-	tow	to	Kwan	-	yin	.
这	神父	下跪	和	考	-	拖	到	关	-	阴	.

僧侣们跪拜观音菩萨。

[ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [sɪŋ] :

The	acolytes	sing	:
这	侍僧	唱歌	:

信徒们唱道：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn]

The	voice	of	pain	is	weak	and	thin
这	嗓音	的	疼痛	是	虚弱的	和	薄的

痛苦的声音微弱而单薄。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [daɪz] .

And	yet	it	never	dies	.
和	然而	它	绝不	死亡	.

但它却从未消亡。

[kwɑːn] - [jɪn] — [kwɑːn] - [jɪn]

Kwan	-	yin	—	Kwan	-	yin
关	-	阴	—	关	-	阴

观音—观音

[hæz; həz] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Has	tears	in	her	eyes	.
有	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

[biː; bi] ['kʌmfət] . . . [biː; bi] ['kʌmfət] . . . .

Be	comforted	. . .	be	comforted	. . . .
是	安慰	. . .	是	安慰	. . . .

请安慰自己.....请安慰自己.....

[biː; bi] ['kʌmfət] , [maɪ] [dɪə(r)] . . . .

Be	comforted	,	my	dear	. . . .
是	安慰	,	我的	亲爱的	. . . .

亲爱的，请节哀.....

['nevə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] [ded]

Never	a	heart	too	dead
绝不	一个	心	也	死的

永远没有一颗死寂的心

[fɔː(r); fə(r)] [kwɑːn] - [jɪn] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

For	Kwan	-	yin	to	hear	.
为了	关	-	阴	到	听到	.

让观音菩萨听见。

[ə; eɪ] ['pəʊni] [wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] [skɪn]

A	pony	with	a	ragged	skin
一个	小马	和	一个	破烂不堪	皮肤

一匹皮肤破烂的小马

[fɔːls] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ləʊd] ;
Falls beneath a load ;
瀑布 下面 一个 加载 ;

跌落到重物下方;

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[kwɑːn] - [jɪn] — [kwɑːn] - [jɪn]
Kwan - yin — Kwan - yin
关 - 阴 — 关 - 阴

观音—观音

[rʌnz] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
Runs down the road .
跑步 向下 这 路 .

沿着路跑。

[ə; eɪ] [ˈkʌmfətə(r)] . . . [ə; eɪ] [ˈkʌmfətə(r)] . . . .
A comforter . . . a comforter . . . .
一个 棉被 . . . 一个 棉被 . . . .

一条被子.....一条被子.....

[ə; eɪ] [ˈkʌmfətə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] . . . .
A comforter shall come . . . .
一个 棉被 将 来 . . . .

安慰者终将到来.....

[nəʊ][peɪn] [tuː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
No pain too mean for her ;
不 疼痛 也 意思是 为了 她 ;

没有她承受不了的痛苦;

[nəʊ] [griːf] [tuː] [dʌm] .
No grief too dumb .
不 悲伤 也 哑的 .

没有愚蠢的悲伤。

[mænz] [dɪˈzɜːts] [ænd; ənd][mænz][sɪn]
Man's deserts and man's sin
男人的 沙漠 和 男人的 罪

人的报应和人的罪过

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪˈskʌvə(r)] .
She shall not discover .
她 将 不是 发现 .

她不会发现。

[kwɑːn] - [jɪn] — [kwɑːn] - [jɪn] —
Kwan - yin — Kwan - yin —
关 - 阴 — 关 - 阴 —

观音—观音—

[ɪz][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈlʌvə(r)] .
Is the world's lover .
是 这 世界的 情人 .

是全世界的爱人。

[ɑː] , [θiːf] [ɒv; əv][peɪn] . . . [ðaʊ] [θiːf] [ɒv; əv][peɪn] . . . .
Ah , thief of pain . . . thou thief of pain . . . .
啊 , 贼 的 疼痛 . . . 你 贼 的 疼痛 . . . .

啊，痛苦的窃贼.....你这痛苦的窃贼.....

[ðaʊ] [θiːf] [ɒv; əv][peɪn] , [kʌm] [ɪn] .
Thou thief of pain , come in .
你 贼 的 疼痛 , 来 在 .

痛苦的窃贼，进来吧。

['nevə(r)][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][veɪn] ,
Never a cry in vain ,
绝不 一个 哭 在 徒劳 ,

每一次哭泣都不会白费。

[kwɑːn] - [jɪn] — [kwɑːn] - [jɪn] . . . .
Kwan - yin — Kwan - yin . . . .
关 - 阴 — 关 - 阴 . . . .

观音——观音.....

[fɜːst] [priːst] — ['tenə(r)] — [tʃɑːnts] :
First priest — tenor — chants :
第一的 牧师 — 男高音 — 吟唱 :

第一位神父——男高音——吟唱:

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] [ə'genst] [sɪn] ?
Is she then a warrior against sin ?
是 她 然后 一个 战士 反对 罪 ?

那么，她是一位对抗罪恶的战士吗?

[ɒn] [wɒt] [fiːld] [dʌz] [ʃiː; ʃi][plɑːnt][hɜː(r); hə(r)]['bænə(r)] ?
On what field does she plant her banner ?
在 什么 场地 做 她 植物 她 横幅 ?

她在哪片战场上插上她的旗帜?

[beəz] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [sɒːd] ?
Bears she a sword ?
熊 她 一个 剑 ?

她有剑吗?

[fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [priːsts] — ['tenə(r)][ænd; ənd] [beɪs] — [tʃɑːnt] :
First and second priests — tenor and bass — chant :
第一的 和 第二 神父 — 男高音 和 低音 — 呗 :

第一位和第二位祭司——男高音和男低音——吟唱:

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ;
The world is very full of battle ;
这 世界 是 非常 满的 的 战斗 ;

世界充满了战争;

[ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd] [pluːmd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɪn][ðeə(r)][ræŋks] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ;
The speared and plumed forests in their ranks besiege the mountains ;
这 被长矛刺穿 和 羽毛 森林 在 他们的 排名 围攻 这 山脉 ;

它们队伍中长满长矛和羽毛的森林包围着群山;

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['flʌdɪd] ['fiːldz] [laɪk] ['sɪmɪtə(r)] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
The flooded fields like scimitars lie between the breasts of the mountains .
这 被淹 字段 喜欢 弯刀 说谎 之间 这 乳房 的 这 山脉 .

被洪水淹没的田野像弯刀一样横亘在群山之间。

[ðə; ði][mɪsts] [raɪd][ɒn] ['bjuːgl] [wɪndz; waɪndz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
The mists ride on bugling winds down the mountains .
这 薄雾 骑 在 号角 风 向下 这 山脉 .

薄雾乘着呼啸的风从山上飘落。

[ʃæl; ʃəl][nɒt][kwɑːn] - [jɪn][beə(r)][ə; eɪ] [sɒːd] ?

Shall	**not**	**Kwan**	**-**	**yin**	**bear**	**a**	**sword**	**?**
将	不是	关	-	阴	熊	一个	剑	?

观音难道不应该佩剑吗?

[θɜːd] [priːst] — ['tenə(r)] — [tʃɑːnts] :

Third	**priest**	**—**	**tenor**	**—**	**chants**	**:**
第三	牧师	—	男高音	—	吟唱	:

第三位祭司——男高音——吟唱:

[kwɑːn] - [jɪn] [ɪz][nəʊ]['wɒriə(r)] .

Kwan	**-**	**yin**	**is**	**no**	**warrior**	**.**
关	-	阴	是	不	战士	.

观音菩萨并非战士。

[kwɑːn] - [jɪn] [beəz] [nəʊ] [sɒːd] .

Kwan	**-**	**yin**	**bears**	**no**	**sword**	**.**
关	-	阴	熊	不	剑	.

观音菩萨不佩剑。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [sɪn]

Even	**against**	**sin**
甚至	反对	罪

即使面对罪恶

[kwɑːn] - [jɪn] [hæz; həz][nəʊ]['bæt(ə)l] .

Kwan	**-**	**yin**	**has**	**no**	**battle**	**.**
关	-	阴	有	不	战斗	.

观音菩萨没有战斗。

[ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['bænə(r)] — [ə; eɪ][njuː] [deɪ] , [ə; eɪ] [fər'get] ['aʊə(r)] .

This	**is**	**her**	**banner**	**—**	**a**	**new**	**day**	**,**	**a**	**forgetting**	**hour**	**.**
这	是	她	横幅	—	一个	新的	天	,	一个	遗忘	小时	.

这是她的旗帜——新的一天，忘却的时刻。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['empti] [ɒv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

Her	**hands**	**are**	**empty**	**of**	**weapons**	**and**	**outstretched**	**to**	**the**	**world**	**.**
她	双手	是	空的	的	武器	和	伸展	到	这	世界	.

她的双手空空如也，没有武器，而是向世界伸出了手臂。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][set][ɒn]['ləʊtəs] ['flaʊəz] ,

Her	**feet**	**are**	**set**	**on**	**lotus**	**flowers**	**,**
她	脚	是	放	在	莲花	花朵	,

她的双脚踏在莲花上，

[ðə; ði]['ləʊtəs] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][set][ɒn][ə; eɪ] [peɪl] [leɪk] ,

The	**lotus**	**flowers**	**are**	**set**	**on**	**a**	**pale**	**lake**	**,**
这	莲花	花朵	是	放	在	一个	苍白	湖	,

莲花盛开在浅色的湖面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

And	**the**	**lake**	**is**	**filled**	**with**	**the**	**tears**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	这	湖	是	已填	和	这	眼泪	的	这	世界	.

湖里盛满了全世界的眼泪。

[kwɑːn] - [jɪn] [ɪz] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['lisən] ['ɔːlweɪz] ,

Kwan	**-**	**yin**	**is**	**still**	**,**	**she**	**is**	**very**	**still**	**,**	**she**	**listens**	**always**	**,**
关	-	阴	是	仍然	,	她	是	非常	仍然	,	她	听着	总是	,

观音菩萨很安静，她总是静静地听着。

[kwɑːn] - [jɪn] [laɪvz; lɪvz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [tɪəz] .

Kwan	**-**	**yin**	**lives**	**remembering**	**tears**	**.**
关	-	阴	生活	记住	眼泪	.

观音菩萨活在泪水中，铭记着往事。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒs] - [stɪks] [veɪlz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kwɑːn] - [jɪn] .

At	this	point	the	smoke	of	the	joss	-	sticks	veils	the	face	of	Kwan	-	yin	.
在	这	观点	这	抽烟	的	这	乔斯	-	棍子	面纱	这	脸	的	关	-	阴	.

这时，香烛的烟雾笼罩了观音菩萨的脸庞。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sɪŋz] :

A	woman's	voice	sings	:
一个	女性的	嗓音	唱歌	:

一个女人的声音唱道:

['weəfɔː(r)] [rɪ'membə(r)] [tɪəz] ?

Wherefore	remember	tears	?
因此	记住	眼泪	?

为什么还记得眼泪?

[ʃæl; ʃəl] [tɪəz] [biː; bi] [draɪd] [baɪ] [rɪ'membrəns] ?

Shall	tears	be	dried	by	remembrance	?
将	眼泪	是	干燥	经过	纪念	?

回忆能否拭去泪水?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðɪs] [vɔɪs] [ɪz] [ə'pærəntli] [nɒt] [hɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['ækəˌlaɪts] .

This	voice	is	apparently	not	heard	by	the	priests	and	acolytes	.
这	嗓音	是	显然	不是	听到	经过	这	神父	和	侍僧	.

显然，神父和侍僧们听不到这个声音。

[fɜːst] [ænd; ənd] [θɜːd] [priːsts] [tʃɑːnt] :

First	and	third	priests	chant	:
第一的	和	第三	神父	呗	:

第一位和第三位祭司吟唱:

[ɑː] , [kwɑːn] - [jɪn] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Ah	,	Kwan	-	yin	,	mother	of	love	,
啊	,	关	-	阴	,	母亲	的	爱	,

啊，观音菩萨，慈爱之母!

[rɪ'membə(r)]

Remember
记住

记住

[ðəʊz] [ɪn] [peɪn] ,

Those	in	pain	,
那些	在	疼痛	,

那些正在承受痛苦的人，

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [held] [fɑːst] [ɪn] [peɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ɔː(r)] [ə'nʌðərz] [siːkɪŋ] .

Those	who	are	held	fast	in	pain	of	their	own	or	another's	seeking	.
那些	WHO	是	握住	快速地	在	疼痛	的	他们的	自己的	或者	另一个的	寻求	.

那些因自身或他人的追求而深陷痛苦之中的人。

[ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tuː] ['dɪfɪkəlt]

Those	for	whom	the	world	is	too	difficult
那些	为了	谁	这	世界	是	也	难的

那些觉得世界太过艰难的人

[ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] ,

And	too	beautiful	to	bear	,
和	也	美丽的	到	熊	,

美得令人难以承受，

[ɔːl] :
All **:**
全部 :

全部:

[kwɑːn] - [jɪn] , [rɪˈmembə(r)] , [rɪˈmembə(r)] .
Kwan **-** **yin** **,** **remember** **,** **remember** **.**
关 - 阴 , 记住 , 记住 .

观音菩萨，记住，记住。

[fɜːst] [ænd; ənd] [θɜːd] [priːsts] :
First **and** **third** **priests** **:**
第一的 和 第三 神父 :

第一位和第三位祭司:

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] , [huː] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪəs] ['rɪvəz] .
Those **who** **are** **blind** **,** **who** **shall** **never** **read** **the** **writing** **upon** **the** **fierce** **rivers** **.**
那些 WHO 是 瞎的 , WHO 将 绝不 读 这 写作 之上 这 凶猛的 河流 .

那些盲人，永远无法读懂湍急河流上的文字。

[huː] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [sləʊ] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [tuː; tə]
Who **shall** **never** **see** **the** **slow** **flowing** **of** **the** **stars** **from** **mountain** **to**
WHO 将 绝不 看 这 慢的 流动 的 这 明星 从 山 到
['maʊntən] .
mountain **.**
山 .

谁将永远无法目睹星辰在山峦间缓缓流淌的景象?

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [def] , [huːm] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hæv; həv]
Those **who** **are** **deaf** **,** **whom** **music** **and** **the** **fellowship** **of** **words** **have**
那些 WHO 是 聋 , 谁 音乐 和 这 奖学金 的 字 有
[fə'seɪkən]
forsaken
被遗弃的

那些失聪的人，那些被音乐和言语交流所遗弃的人

[ɔːl] :
All **:**
全部 :

全部:

[kwɑːn] - [jɪn] , [rɪˈmembə(r)] , [rɪˈmembə(r)] .
Kwan **-** **yin** **,** **remember** **,** **remember** **.**
关 - 阴 , 记住 , 记住 .

观音菩萨，记住，记住。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[fɜːst] [ænd; ənd] [θɜːd] [priːsts] :
First **and** **third** **priests** **:**
第一的 和 第三 神父 :

第一位和第三位祭司:

[ðəʊz] [huːz] [lʌv] [ɪz] ['berid] [ænd; ənd]['brəʊkən] ;
Those **whose** **love** **is** **buried** **and** **broken** **;**
那些 谁 爱 是 埋葬 和 破碎的 ;

那些被埋葬和破碎的爱情;

[ɔːl] [ðəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] [huː] [læk][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv]
All **those** **under** **the** **sun** **who** **lack** **the** **thing** **that** **they** **love**
全部 那些 在下面 这 太阳 WHO 缺少 这 事物 那 他们 爱

世间所有缺少自己所爱之物的人

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] [kraɪ][aʊt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [læk] ,
And **under** **the** **moon** **cry** **out** **because** **of** **their** **lack** **,**
和 在下面 这 月亮 哭 出去 因为 的 他们的 缺少 ,

在月光下，他们因匮乏而哭泣。

[ɔːl] :
All **:**
全部 :

全部:

[kwɑːn] - [jɪn] , [rɪ'membə(r)] .
Kwan **-** **yin** **,** **remember** **.**
关 - 阴 , 记住 .

观音菩萨，记住。

[fɜːst] [priːst] :
First **priest** **:**
第一的 牧师 :

第一位祭司:

[əʊ] [ðaʊ] ['teɪkə(r)] [ə'weɪ] [ɒv; əv][peɪn] ,
Oh **thou** **taker** **away** **of** **pain** **,**
哦 你 接受者 离开 的 疼痛 ,

哦，你是痛苦的带走者，

[ðaʊ] ['teɪkə(r)] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [tɪəz] . . . .
Thou **taker** **away** **of** **tears** **.** **.** **.** **.**
你 接受者 离开 的 眼泪 . . . .

你带走了我的眼泪.....

[ðə; ði] [sməʊk] ['kwivə] [ə'krɒs] [kwɑːn] - [jɪnz] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmənz] [vɔɪs]
The **smoke** **quivers** **across** **Kwan** **-** **yin's** **face** **again** **,** **and** **the** **same** **woman's** **voice**
这 抽烟 箭筒 穿过 关 - 阴的 脸 再次 , 和 这 相同的 女性的 嗓音
[sɪŋz] :
sings **:**
唱歌 :

烟雾再次掠过观音的脸庞，那熟悉的女声再次响起:

['weəfɔː(r)] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['desələt] ?
Wherefore **remember** **the** **desolate** **?**
因此 记住 这 荒凉 ?

为什么还要记住那些荒凉的人呢?

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][rəʊd][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['wɪldənəs] ?
Is **there** **a** **road** **of** **escape** **out** **of** **the** **unending** **wilderness** **?**
是 那里 一个 路 的 逃脱 出去 的 这 无尽的 荒野 ?

是否有一条路可以逃离这无尽的荒野?

[kæn; kən][kwɑːn] - [jɪn][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪ] ?
Can **Kwan** **-** **yin** **find** **a** **way** **where** **there** **is** **no** **way** **?**
能 关 - 阴 寻找 一个 方式 在哪里 那里 是 不 方式 ?

观音菩萨能否在无路可走的地方找到出路?

[stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [ʌn'hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['wəːʃipə] .
Still **the** **voice** **is** **unheard** **by** **the** **worshippers** **.**
仍然 这 嗓音 是 闻所未闻 经过 这 信徒 .

然而，信徒们仍然听不到这声音。

[fɜːst] [priːst] [sɪŋz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [biːts] [ðə; ði] [drʌm] ['sɒftlɪ] [æt; ət]

First	priest	sings	,	and	while	he	sings	the	acolyte	beats	the	drum	softly	at
第一的	牧师	唱歌	,	和	尽管	他	唱歌	这	侍僧	节拍	这	鼓	轻轻	在

[kwɪk] [ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .

quick	irregular	intervals	.
快的	不规律的	间隔	.

第一个神父唱诗，在他唱诗的时候，侍僧轻轻地、快速地、不规则地敲着鼓。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[kwɑːn] - [jɪn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

Kwan	-	yin	shall	come	,	shall	come	,
关	-	阴	将	来	,	将	来	,

观音菩萨必将到来，必将到来。

['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ][ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

Surely	she	shall	come	,
一定	她	将	来	,

她一定会来，

[tuː; tə] [brɪŋ] ['kɒntent][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['daɪmənd] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] ,

To	bring	content	and	a	new	diamond	day	to	the	desolate	,
到	带来	内容	和	一个	新的	钻石	天	到	这	荒凉	,

为了给荒凉之地带来内容和新的钻石日，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hændz] & [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɜ͡ːdz]

To	bring	the	touch	of	hands	&	the	song	of	birds
到	带来	这	触碰	的	双手	&	这	歌曲	的	鸟类

带来手的触感和鸟的歌唱

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɔːk] ['terəblɪ] [ə'ləʊn] .

To	those	who	walk	terribly	alone	.
到	那些	WHO	走	可怕	独自的	.

致那些孤独前行的人们。

[tuː; tə] [pɑːt] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

To	part	the	russet	earth	and	the	fingers	of	the	leaves	in	the	spring
到	部分	这	赤褐色	地球	和	这	手指	的	这	树叶	在	这	春天

春天，拨开赤褐色的泥土和嫩叶的指状枝叶

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] ['treʒə(r)] .

That	they	may	give	up	their	treasure	.
那	他们	可能	给	向上	他们的	宝藏	.

使他们放弃自己的财物。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['treʒə(r)]

To	those	who	faint	for	lack	of	such	treasure
到	那些	WHO	头晕的	为了	缺少	的	这样的	宝藏

那些因缺乏这种宝藏而昏厥的人。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'wɒntɪd] .

To	listen	to	the	long	complaining	of	the	old	and	the	unwanted	.
到	听	到	这	长的	抱怨	的	这	老的	和	这	不需要	.

听那些年老体衰、无人问津的人没完没了地抱怨。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['lʌvə(r)][tuː; tə]['lʌvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] ,

To	bring	lover	to	lover	across	the	world	,
到	带来	情人	到	情人	穿过	这	世界	,

让世界各地的恋人相聚，

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['kli:vɪŋ] [ðə; ði] ['si:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] .

Thrusting	**the**	**stars**	**aside**	**and**	**cleaving**	**the**	**seas**	**and**	**the**	**mountains**	**.**
推进	这	明星	旁边	和	劈裂	这	海域	和	这	山脉	.

拨开星辰，劈开海洋与山脉。

[tu:; tə][həʊld][ʌp][ðə; ði] [haɪ] [pɑ:ðz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] ['trævələz] .

To	**hold**	**up**	**the**	**high**	**paths**	**beneath**	**the**	**feet**	**of**	**travellers**	**.**
到	抓住	向上	这	高的	路径	下面	这	脚	的	旅行者	.

为旅行者提供坚实的道路支撑。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pə'sweɪdɪŋ] [rɔ:(r)][ɒv; əv] ['wɔ:təz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] -

To	**keep**	**the**	**persuading**	**roar**	**of**	**waters**	**from**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**broken**	**-**
到	保持	这	说服	吼	的	水	从	这	耳朵	的	这	破碎的	-

[hɑ:tɪd] .

hearted	**.**
心地	.

为了让伤心的人免受潺潺流水声的侵扰。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [lɪps][ɒv; əv] [deθ] ,

To	**bring**	**a**	**smile**	**to**	**the**	**narrow**	**lips**	**of**	**death**	**,**
到	带来	一个	微笑	到	这	狭窄的	嘴唇	的	死亡	,

为了让死神那狭窄的嘴唇露出微笑，

[tu:; tə] [meɪk] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [deθ] .

To	**make**	**beautiful**	**the**	**eyes**	**of**	**death**	**.**
到	制作	美丽的	这	眼睛	的	死亡	.

让死亡的眼睛变得美丽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ə'gen] [sɪŋz] , [ʌn'hi:dɪd] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [sməʊk] .

A	**woman's**	**voice**	**again**	**sings**	**,**	**unheeded**	**,**	**from**	**behind**	**the**	**veil**	**of**	**smoke**	**.**
一个	女性的	嗓音	再次	唱歌	,	无人理会	,	从	在后面	这	面纱	的	抽烟	.

烟雾缭绕之后，一个女人的声音再次响起，却无人理会。

['weəfɔ:(r)] [pli:d] [wɪð] [deθ] ?

Wherefore	**plead**	**with**	**death**	**?**
因此	恳求	和	死亡	?

为何要求死?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] ['spfn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [hɑ:t] [ɒv; əv] [deθ] ?

Who	**shall**	**soften**	**the**	**terrible**	**heart**	**of**	**death**	**?**
WHO	将	软化	这	糟糕的	心	的	死亡	?

谁能软化死神那颗可怕的心?

[ɔ:l] , [ɪn]['ɜ:dʒənt][bʌt; bət] [sləʊ] ['ju:nɪs(ə)n] :

All	**,**	**in**	**urgent**	**but**	**slow**	**unison**	**:**
全部	,	在	紧迫的	但	慢的	齐声	:

众人，急促而缓慢地齐声说道:

[kwɑ:n] - [jɪn] .

Kwan	**-**	**yin**	**.**
关	-	阴	.

观音。

[kwɑ:n] - [jɪn] .

Kwan	**-**	**yin**	**.**
关	-	阴	.

观音。

[kwɑːn] - [jɪn] .
Kwan - yin .
关 - 阴 .

观音。

[kwɑːn] - [jɪn] .
Kwan - yin .
关 - 阴 .

观音。

[ðə; ði]['gəʊldən] [feɪs] [ɒv; əv][kwɑːn] - [jɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)]['tʃeɪndʒɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['terəbli] ,
The golden face of Kwan - yin above the altar changes suddenly and terribly ,
这 金的 脸 的 关 - 阴 多于 这 坛 变化 突然 和 可怕 ,

祭坛上方观音菩萨的金色面容突然发生了可怕的变化。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [laɪk][ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
and becomes like a masque of fear .
和 变成 喜欢 一个 面具 的 害怕 .

变成了一种恐惧的面具。

[ðə; ði] ['læntənz] [fleə(r)] [spæz'mɒdɪkli] .
The lanterns flare spasmodically .
这 灯笼 耀斑 间歇性地 .

灯笼忽明忽暗地闪烁着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][kwɑːn] - [jɪnz] ,
The voice can now be identified as Kwan - yin's ,
这 嗓音 能 现在 是 已识别 作为 关 - 阴的 ,

现在可以确定这是观音的声音。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [priːsts] [stænd] [ʌn'hɪrɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [baʊd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]
but still the priests stand unhearing with their heads bowed , and still the
['pæʃnləs] [bel] [rɪŋz] .
passionless bell rings .
无情 钟 戒指 .

但神父们依然低着头，充耳不闻，那毫无感情的钟声依然响起。

[kwɑːn] - [jɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [vɔɪs] :
Kwan - yin , in a screaming voice :
关 - 阴 , 在 一个 尖叫 嗓音 :

观音用尖叫声说道：

[ɑː] , [biː; bi] [stɪl] , [biː; bi] [stɪl] . . . .
Ah , be still , be still . . . .
啊 , 是 仍然 , 是 仍然 . . . .

啊，安静，安静……

[ai][ˌeɪ 'em][kwɑːn] - [jɪn] .
I am Kwan - yin .
我 是 关 - 阴 .

我是观音菩萨。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɜːsi] .
I am Mercy .
我 是 怜悯 .

我是怜悯。

['mɜːsi] [ɪz] [dɪ'fiːtɪd] .
Mercy is defeated .
怜悯 是 战败 .

Mercy战败了。

['mɜːsi] [huː] ['bætld] [nɒt] , [ɪz] [dɪ'fiːtɪd] .

Mercy	**who**	**battled**	**not**	**,**	**is**	**defeated**	**.**
怜悯	WHO	战斗	不是	,	是	战败	.

不奋力抵抗的仁慈，终将失败。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv][peɪn] .

She	**is**	**a**	**captive**	**bound**	**to**	**the**	**chariot**	**of**	**pain**	**.**
她	是	一个	俘虏	边界	到	这	战车	的	疼痛	.

她被囚禁在痛苦的战车上。

['sɒrəʊ] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

Sorrow	**has**	**set**	**his**	**foot**	**upon**	**her**	**neck**	**.**
悲哀	有	放	他的	脚	之上	她	脖子	.

悲伤如利刃般踏在她的颈项上。

[sɪn][hæz; həz] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] .

Sin	**has**	**mocked**	**her**	**.**
罪	有	嘲笑	她	.

罪恶嘲弄了她。

[tɜːn] [ə'weɪ] [ðaɪn] [aɪz] [frɒm; frəm] ['mɜːsi] ,

Turn	**away**	**thine**	**eyes**	**from**	**Mercy**	**,**
转动	离开	你的	眼睛	从	怜悯	,

别再看怜悯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːsi] .

From	**poor**	**Mercy**	**.**
从	贫穷的	怜悯	.

可怜的梅西。

[wuː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

Woo	**her**	**no**	**more**	**.**
伍	她	不	更多的	.

别再追求她了。

[kraɪ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

Cry	**upon**	**her**	**no**	**more**	**.**
哭	之上	她	不	更多的	.

不要再为她哭泣了。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'brʌpt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'kʌmz] [dɪm] [ə'gen] & [kwɑːn] -

There	**is**	**an**	**abrupt**	**moment**	**of**	**silence**	**as**	**the**	**light**	**becomes**	**dim**	**again**	**&**	**Kwan**	**-**
那里	是	一个	突然	片刻	的	沉默	作为	这	光	变成	暗淡	再次	&	关	-

[jɪnz] [feɪs] [ɪz]['frəʊz(ə)n] [stɪl] .

yin's	**face**	**is**	**frozen**	**still**	**.**
阴的	脸	是	冷冻	仍然	.

灯光再次变暗，现场突然一片寂静，观音的脸也僵住了。

[ðen] [ðə; ði][fɜːst] [priːst] [sɪŋz] .

Then	**the**	**first**	**priest**	**sings**	**.**
然后	这	第一的	牧师	唱歌	.

然后第一个牧师开始唱歌。

[wɒt] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːrsiz] [gɪfts] ?

What	**then**	**are**	**Mercy's**	**gifts**	**?**
什么	然后	是	怜悯的	礼物	?

那么，慈悲的恩赐究竟是什么呢?

[ðə; ði][rəʊz] - [red] [sləʊps]
The rose - red slopes
这 玫瑰 - 红色的 连续下坡

玫瑰红色的山坡

[ɒv; əv] [hɪlz] . . . [ðə; ði]['si:krət] ['twɪstɪd] [hændz][ɒv; əv] [tri:z] ?
Of hills . . . the secret twisted hands of trees ?
的 丘陵 . . . 这 秘密 扭曲 双手 的 树木 ?

山峦……树木那神秘而扭曲的手?

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ðə; ði] [mu:n] & [ðə; ði][stɑ:z] [rɪ'di:m] [lɒst] [həʊps] ?
Shall not the moon & the stars redeem lost hopes ?
将 不是 这 月亮 & 这 明星 赎回 丢失的 希望 ?

月亮和星星难道不能唤回失去的希望吗?

[wɒt] [f'eəɹe] [gɪfts][ʃæl; ʃəl] ['mɜ:si] [brɪŋ] [ðæn; ðən] [ði:z] ?
What fairer gifts shall Mercy bring than these ?
什么 更公平 礼物 将 怜悯 带来 比 这些 ?

慈悲还能带来比这更美好的礼物吗?

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wen] ['aʊə(r)] [bɪ'si:tʃɪŋ] ['klæmə(r)]
For , in the end , when our beseeching clamor
为了 , 在 这 结尾 , 什么时候 我们的 恳求 叫嚣

因为，最终，当我们恳求的呼喊

[daɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] [belz] ; [wen] [fɪə(r)] [di'vauəz] ['aʊə(r)] [wɜ:dz] ;
Dies with our bells ; when fear devours our words ;
死亡 和 我们的 铃铛 ; 什么时候 害怕 吞噬 我们的 字 ;

与我们的钟声一同消逝；当恐惧吞噬我们的言语；

[ləʊ] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] & [həʊld][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['glæmə(r)] ,
Lo , she shall come & hold the night with glamor ,
洛 , 她 将 来 & 抓住 这 夜晚 和 魅力 ,

看哪，她将到来，以迷人的风采守护黑夜。

[ləʊ] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] & [səʊ] [ðə; ði] [dɔ:n] [wɪð] [bɜ·dz] .
Lo , she shall come & sow the dawn with birds .
洛 , 她 将 来 & 母猪 这 黎明 和 鸟类 .

看哪，她必来，用飞鸟播撒黎明。

[ɑ:] [ðaʊ] [ɪ'reləvənt] ['seɪvjə(r)] , [ɑ:] [ðaʊ] ['brɪŋə(r)]
Ah thou irrelevant saviour , ah thou bringer
啊 你 无关紧要 救主 , 啊 你 使者

啊，你这无关紧要的救世主，啊，你这带来者

[ɒv; əv] ['treʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['empti] [skaɪ] , [ɑ:] [ðaʊ]
Of treasure from the empty sky , ah thou
的 宝藏 从 这 空的 天空 , 啊 你

啊，来自空旷天空的宝藏。

[hu:] ['ɑ:nsə] [deθ] [wɪð] [sɒŋ] , [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋə(r)]
Who answerest death with song , shall such a singer
WHO 答案 死亡 和 歌曲 , 将 这样的 一个 歌手

谁以歌声回应死亡，这样的歌者该是何等的歌者!

[bi:; bi]['saɪlənt] [naʊ] ?
Be silent now ?
是 沉默的 现在 ?

现在安静吗?

[ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [bi:; bi]['saɪlənt] [naʊ] ?
Shall thou be silent now ?
将 你 是 沉默的 现在 ?

你现在可以保持沉默了吗?

[ðə; ði] 105th [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪz] [naʊ] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]
The **105th** **beat** **of** **the** **bell** **is** **now** **reached** **and** **there** **is** **a** **pause** **in** **the** **ringing**
这 105th 打 的 这 钟 是 现在 达到 和 那里 是 一个 暂停 在 这 铃声
.
:
.

钟声敲响了105下，钟声暂时停顿了一下。

[ɔːl] :
All **:**
全部 :

全部:

[kwɑːn] - [jɪn] .
KWAN **-** **YIN** **.**
关 - 阴 .

观音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [bel] [ɪz] [rʌŋ] ['sləʊli] [θriː] [taɪmz] .
The **bell** **is** **rung** **slowly** **three** **times** **.**
这 钟 是 梯子 缓慢地 三 时代 .

钟声缓缓响起三声。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
Then **there** **is** **absolute** **silence** **.**
然后 那里 是 绝对 沉默 .

然后，一片寂静。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['tensnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wəːʃipə] ,
There **is** **now** **a** **tenseness** **in** **the** **attitudes** **of** **all** **the** **worshippers** **,**
那里 是 现在 一个 紧张 在 这 态度 的 全部 这 信徒 ,

现在所有信徒的神情都十分紧张。

[ðeɪ] [liːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [sə'spens] ['ɪntuː][kwɑːn] - [jɪnz] [kwaɪt] [ɪm'pæsɪv] ['gəʊldən]
they **lean** **forward** **and** **look** **with** **suspense** **into** **Kwan** **-** **yin's** **quite** **impassive** **golden**
他们 倾斜 向前 和 看 和 悬念 进入 关 - 阴的 相当 冷漠 金的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他们向前倾身，屏息凝视着观音那张面无表情的金色脸庞。

[ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
The **lights** **go** **out** **suddenly** **.**
这 灯 去 出去 突然 .

灯光突然熄灭了。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] ['prɪntɪd] [baɪ]
One **hundred** **copies** **printed** **by**
一 百 副本 打印 经过

印刷一百份

['edwɪn]['græbˌhɔːrn] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɪn]['eɪprəl] , - .
Edwin **Grabhorn** **,** **San** **Francisco** **,** **in** **April** **,** **1922** **.**
埃德温 抓钩 , 圣 弗朗西斯科 , 在 四月 , - .

埃德温·格拉布霍恩，旧金山，1922 年 4 月。

[baʊnd] [baɪ] ['flɒrəns] ['græbˌhɔːrn] .
Bound **by** **Florence** **Grabhorn** **.**
边界 经过 佛罗伦萨 抓钩 .

由弗洛伦斯·格拉布霍恩装订。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Every **effort** **has** **been** **made** **to** **replicate** **this** **text** **as** **faithfully** **as** **possible** **.**
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] ,
In **the** **first** **paragraph** **,**
在 这 第一的 段落 ,

第一段中,

[ə; eɪ] ['djʊplaˌket] " [ðə; ði] " [hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] [ɪn] " ['əʊnli][ðə; ði][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['defɪnətli] [siːn] .
a **duplicated** **"** **the** **"** **has** **been** **corrected** **in** **"** **only** **the** **the** **face** **is** **definitely** **seen** **.**
一个 重复 " 这 " 有 到过 已更正 在 " 仅有的 这 这 脸 是 确实 已见 .
"
"
"

“only the face is definitely seen.”中重复的“the”已被更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神